

Ян Си

**АДАПТАЦИЯ КИТАИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ КИТАИЗМОВ "ХУНВЕЙБИНЫ" И "ТАЙФУН")**

Статья посвящена изучению семантической адаптации китаизмов, относящихся как к безэквивалентной лексике (хунвейбины), так и к эквивалентной (тайфун). Процесс адаптации рассмотрен на материале словарных статей в разных словарях и в живом функционировании, зафиксированном в Национальном корпусе русского языка. Освоенность слова "хунвейбины" низкая, процесс его дезэкзотизации в основном проходит в субстандартных дискурсах русского языка. А лексема "тайфун" была заимствована как многосменная и развивает другие значения в русском узусе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 194-196. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## CONCEALING EMOTIONS IN THE ENGLISH LITERARY ANTI-UTOPIA

Epshtein Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Orenburg State Pedagogical University  
olganleter@gmail.com

The article provides the linguistic analysis of emotion concealment phenomenon motivated by the communicants' objective necessity to control the external representation of their emotions. English literary anti-utopia served as the practical basis of the research. The author examines literary text as the emotive one, identifies the techniques to conceal emotions, and shows clearly the prevalence of verbal concealment tactics over the non-verbal in anti-utopia texture.

*Key words and phrases:* emotion concealment; techniques to conceal emotions; decoding; emotive text; anti-utopia genre.

УДК 81'373.45

*Статья посвящена изучению семантической адаптации китаизмов, относящихся как к безэквивалентной лексике (хунвейбины), так и к эквивалентной (тайфун). Процесс адаптации рассмотрен на материале словарных статей в разных словарях и в живом функционировании, зафиксированном в Национальном корпусе русского языка. Освоенность слова «хунвейбины» низкая, процесс его деэкзотизации в основном проходит в субстандартных дискурсах русского языка. А лексема «тайфун» была заимствована как многосменная и развивает другие значения в русском узусе.*

*Ключевые слова и фразы:* китаизм; безэквивалентная лексика; эквивалентная лексика; хунвейбины; тайфун; семантическая адаптация.

**Ян Си**

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
yxcissy@126.com

### АДАПТАЦИЯ КИТАИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ КИТАИЗМОВ «ХУНВЕЙБИНЫ» И «ТАЙФУН»)

Семантическая адаптация или семантическая переработка слова – это приспособление его семантической структуры к системе заимствующего языка. Лексическое значение новозаимствованного слова формируется, уточняется, отшлифовывается по мере того, как слово включается в синтагматические (сочетаемые) связи со словами принимающего языка [10, с. 213].

Хронологический анализ китаизмов в словарях иностранных слов позволяет говорить о том, что большинство слов, пришедших из китайского языка, на первоначальном этапе были экзотизмами, так как сначала они представляли собой единственные наименования денотатов – «безэквивалентных элементов культуры» [1] и, следовательно, относились к *безэквивалентной лексике*.

Другую группу китаизмов образует *эквивалентная лексика*, т.е. слова, которые не являются единственными обозначениями денотатов в русском языке, что предполагает тесное взаимодействие китаизмов с их русскими синонимами.

В группе безэквивалентной лексики рассмотрим процесс семантической адаптации на примере заимствования *хунвейбины*, до недавнего времени бывшего в русском языке бесспорным экзотизмом. Это относительно недавнее заимствование, первая фиксация этого слова относится к 1988 г., ср.: ХУНВЕЙБИНЫ [кит.] – молодежные отряды (гл. обр. из городской учащейся молодежи), сформированные в Китае в 1966 г., в начале т. наз. «Культурной революции» и принимавшие в ней активное участие; впоследствии деятельность хунвейбинов была резко осуждена в Китае [14, с. 568].

Обратим внимание на присутствующий в определении оценочный компонент Культурной революции – *так называемой*. Впоследствии в определениях появляется резко отрицательная оценка не только культурной революции, но и хунвейбинов, напр.: ХУНВЕЙБИНЫ [вэ], ов, ед. хунвейбин, а, м., одуш. [кит.] *hongweibing* букв. Красногвардейцы < *hong* красный + *weibing* караул, гвардия. Молодежные отряды, сформированные в Китае в 1966 г. для проведения так наз. «культурной революции». | Х. отличались пренебрежением к культурным традициям, к правам человеческой личности, жестокостью [7, с. 864]; ХУНВЕЙБИНЫ [кит.] – молодежные отряды (гл. обр. из городской учащейся молодежи), сформированные в Китае в 1966 г. во время «культурной революции» и принимавшие в ней активное участие, использовались для расправы с политическими и общественными деятелями [5, с. 722].

Отметим, что в современных словарях содержится также информация о том, что за свою противоправную деятельность хунвейбины понесли наказание, ср.: ХУНВЕЙБИНЫ [кит. красные охранники] участники отрядов, набранных из китайских школьников и студентов в 1966-1968 гг. (во время «культурной революции»); использованы Мао Цзэ-дуном (1893-1976) для расправы с интеллигенцией и руководителями компартии («удар по штабам»), после чего сами подверглись репрессиям [12, с. 887].

Для китайского языкового сознания слово *хунвейбины* в настоящее время является историзмом. Новое поколение китайцев хотели бы забыть о событиях, связанных с данной лексемой, но совсем не так складывается жизнь этого китаизма в России. Во-первых, он проявил небольшую деривационную активность,

ср.: **Хунвейбинские** группировки юридически считались автономными и действовавшими в соответствии с собственным пониманием марксизма; в действительности они действовали согласно общим указаниям Мао и некоторых других лидеров партии [21]. Во-вторых, он встречается в различных дискурсах для обозначения радикальных действий молодежи, ср. примеры:

(1) *Многолетнюю, так и не прекратившуюся по сию пору, травлю этого человека осуществляют отнюдь не якобинцы и не хунвейбины* (Владимир Баранов. *Малый народ как малый параметр* (2003) // Интернет-альманах «Лебедь». 2003.11.16) [23].

(2) *Они играют в ту же игру, что и хунвейбины «моральной революции» братьев Качинских, – ведут к националистическому аутизму и слабости* [19].

(3) *«Стиляги? – удивлялся Соломон Аркадьевич. – Это что, целая группа? Как хунвейбины? И что у них за идеология?» Я смотрел на Соломона Аркадьевича, размышляя об идеологии доктора Головачева, но кроме того, что он запирается в комнате с моей Рахилью, в голову мне ничего не приходило. Очевидно, это и было его идеологией* [2].

(4) *Он часами гулял возле своего дома на улице Горького и всем, кого встречал, объяснял, что не желает работать «в филиале “Современника”, где сидит этот хунвейбин»* [20].

(5) *В то время как новоявленные русские хунвейбины громят и запугивают местных писателей на предмет порнографии с вполне понятной политической целью – попасть в Думу и сделать приятное своим кураторам и финансистам в штатском, нам смешно на это смотреть* (Эротика и еретики (2002) // Другой. 2002.11.15) [22].

Полагаем, что коннотация слова *хунвейбины* не нуждается в специальных комментариях, обратим внимание на то, как эта пейоративная оценка дополняется в контексте разнообразными средствами: существительным *травлю* (1), взятым в кавычки словосочетанием *моральная революция* (2), указанием на организованность и наличие идеологии (3), сравнением с хунвейбином как способ создания отрицательной характеристики (4), оценочным прилагательным *новоявленные*, глаголами *громят и запугивают* (5).

Итак, слово *хунвейбины* явно имеет тенденцию к дезкзотизации в разных дискурсах русского языка.

Следующее заимствование демонстрирует возможности освоения эквивалентной лексики. Лексикологи давно уже заметили, что «наличие в языке-реципиенте эквивалентов иноязычного слова не является препятствием для его проникновения» [10, с. 57]. Подавляющее большинство иноязычных слов (преимущественно книжной окраски) имело, по словам Ю. С. Сорокина, свои лексические соответствия или синонимы в русском языке. «Однако, почти все они не только широко представлены в литературном языке этого времени (хотя и вызвали подчас резкий отпор со стороны пуристов), но удержались и в дальнейшем, дойдя до современности» [15, с. 129].

Примером может служить китаизм *тайфун*, которое первоначально было представлено с помощью русской графики как *тифон*, ср.: *Тифонь*, греч. *typhon*, или *typhos*, араб. *tutan*, огромный прилив, общая смерть, кит. *tei-fun*, смерть. *Тромба* [11, с. 668]. Как современный графический облик, так и привычное значение слово обретает спустя десятилетия, ср.: *тайфун* – ар. < гр., *тифон* – соб. (гр.). [*Typhon* мифическое чудовище, олицетворение бурь и знойных ветров] – вихреобразный *ураган* большой разрушительной силы, сопровождаемый водяным смерчем; появляется в Китайском и Японском морях во время смены муссонов [8, с. 1144], хотя там слово пока не считалось китайскими заимствованиями. Позднее значение слова уточняется, напр.: *ТАЙФУН* [кит.] – вихреобразный *ветер*, буря, достигающая разрушительной силы страшных *ураганов*, возникает в период смены муссонов в южных и восточных морях Азии – от Аравии до Японии [9, с. 356] – и сохраняется в почти неизменном виде в современных словарях, ср.: *ТАЙФУН*, тайфу'на, м. [англ. *typhoon* ← кит. *taifung* сильный ветер] – ураган огромной разрушительной силы, в основном в странах Юго-Восточной Азии и на Дальнем Востоке. На побережье надвигался тайфун [3, с. 645]. Заметим, что значение слова *тайфун* толкуется через значения слов *ураган*, *ветер*, *смерч*. В словарях синонимами к нему также выступают *буря*, *циклон* [18].

Что служит признаками адаптации китаизма *тайфун* в русском языке? Во-первых, пусть и слабая, но отмеченная в словарях способность к производности, ср.: *Тайфунный* – относящийся к тайфуну, тайфунам. || Ср. *самум*, *торнадо*, *тромб* [7, с. 757]. Во-вторых, и это гораздо важнее, развитие переносного значения, не отмеченного, насколько нам это известно, в толковых словарях современного русского языка. Ср. примеры:

(1) *Красавица наша к тому времени прошла через грандиозный любовный тайфун, который завершился браком с художником Гришей Мессерсмитом* [16].

(2) *И сразу же отечественная школа гиревого спорта буквально на глазах выросла в «железный тайфун», потрясла Запад* [6].

(3) *После чего начался буквально тайфун воровства и махинаций* [17].

(4) *Прошлый сезон получился для вас неоднозначным: чехарда в «Локомотиве», неудача молодежной сборной, тайфун критики со стороны болельщиков и специалистов* [13].

В приведенных контекстах китаизм *тайфун*, безусловно, употребляется в переносных значениях – это бурное проявление чувств (любовный тайфун), и мощная сила (железный тайфун), и массовое распространение чего-л. (тайфун воровства и махинаций), и разрушительная сила (тайфун критики). Что нам напоминают эти значения? Обратимся к Толковому словарю русского языка Т. Ф. Ефремовой: Ураган, а, м. 1) Ветер огромной разрушительной силы. 2) перен. Разрушительное развитие чего-л. 3) перен. Бурное проявление чего-л. 4) Тропический циклон с таким ветром [4].

Таким образом, китаизм *тайфун* как эквивалентная лексема со всей очевидностью развивает переносные значения под влиянием его синонима «ураган».

Каждый язык, выступая в качестве реципиента, вырабатывает свои приемы, один из главных способов освоения иноязычного лексического материала – семантический. Освоение китаизмов на русской почве

тоже проходит данный процесс. Мы можем прийти к выводу, что на первоначальном этапе китаизмы входят в русский язык как безэквивалентные (хунвейбины), так и эквивалентные слова (тайфун).

В рамках безэквивалентной лексики слово *хунвейбины* в самом начале являлось словом экзотического значения в узкой сфере. Хотя слово *хунвейбины* пока находится в более низкой стадии освоенности, процесс его деэкзотизации в основном проходит в субстандартных дискурсах русского языка. Эквивалентная иноязычная лексема *тайфун* была заимствована как многосменная. Под влиянием своего синонима *ураган* она развивает другие значения в русском узусе.

#### Список источников

1. Берков В. П. Из наблюдений над изменениями в современных европейских языках // Современные языковые процессы: межвуз. сб. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003. С. 3-22.
2. Геласимов А. В. Рахиль [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/october/2003/9/gel.html> (дата обращения: 18.01.2017).
3. Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 18.01.2017).
5. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов и словосочетаний. Изд-е 2-е, стер. М.: Азбуковник, 2006. 784 с.
6. Кордовский В. Г. И два «Оскара» – в придачу [Электронный ресурс]. URL: [http://wsport.free.fr/06\\_bogdanovsky.htm](http://wsport.free.fr/06_bogdanovsky.htm) (дата обращения: 18.01.2017).
7. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 940 с.
8. Кузьминский К. С., Каушанский М. М., Рохлин Я. А., Бровкин С. С. Словарь иностранных слов. М.: Советская энциклопедия, 1933. 1502 с.
9. Лехин И. В. Краткий словарь иностранных слов. М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1950. 454 с.
10. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. М.: Наука, 2012. 296 с.
11. Михельсон А. Д. Объяснительный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. Изд-е 9-е. СПб.: Русская типография, 1883. 764 с.
12. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Минск: Современный литератор, 2007. 976 с.
13. Петр Воробьев: «Если тренера увольняют из клуба, он должен уходить из сборной» [Электронный ресурс]. URL: <http://izvestia.ru/news/252167> (дата обращения: 18.01.2017).
14. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык, 1988. 624 с.
15. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е гг. XIX в. М. – Л., 1965. 129 с.
16. Тайфун (любовный) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: [http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%FE%E1%EE%E2%ED%FB%E9%F2%E0%E9%F4%F3%ED%2C](http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EB%FE%E1%EE%E2%ED%FB%E9%F2%E0%E9%F4%F3%ED%2C) (дата обращения: 18.01.2017).
17. Тайфун (начался) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: [http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E0%F7%E0%EB%F1%FF+%E1%F3%EA%E2%E0%EB%FC%ED%EE+%F2%E0%E9%F4%F3%ED+](http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%ED%E0%F7%E0%EB%F1%FF+%E1%F3%EA%E2%E0%EB%FC%ED%EE+%F2%E0%E9%F4%F3%ED+) (дата обращения: 18.01.2017).
18. Тришин В. Н. Большой русский словарь-справочник синонимов [Электронный ресурс]. URL: <http://trishin.net/> (дата обращения: 18.01.2017).
19. Хестанов Р. З. Кому нужен бронзовый занавес [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusrep.ru/2007/01/bronzoviy\\_zanaves/](http://www.rusrep.ru/2007/01/bronzoviy_zanaves/) (дата обращения: 18.01.2017).
20. Хунвейбин [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: [http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%ED%E2%E5%E9%E1%E8%ED](http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%ED%E2%E5%E9%E1%E8%ED) (дата обращения: 18.01.2017).
21. Хунвейбины [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хунвейбины> (дата обращения: 18.01.2017).
22. Хунвейбины [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: [http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%ED%E2%E5%E9%E1%E8%ED%FB+](http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%ED%E2%E5%E9%E1%E8%ED%FB+) (дата обращения: 18.01.2017).
23. Хунвейбины [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: [http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%ED%E2%FD%E9%E1%E8%ED%FB+](http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%ED%E2%FD%E9%E1%E8%ED%FB+) (дата обращения: 18.01.2017).

#### SINICISM ADAPTATION IN THE RUSSIAN LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF THE SINICISMS HÓNG WĒIBĪNG (“RED GUARDS”) AND “TYPHOON”)

Yang Xi

Southern Federal University, Rostov-on-Don  
yxissy@126.com

The article is devoted to studying semantic adaptation of Sinicisms referring both to non-equivalent (Hóng Wēibīng) and equivalent vocabulary (typhoon). The adaptation process is examined by the material of different dictionary entries and relevant cases fixed in the Russian National Corpus. The adaptation level of the word Hóng Wēibīng is low, the process of its de-exotization occurs basically in Russian substandard discourses. And the lexeme “typhoon” was borrowed as polysemantic and develops other meanings in the Russian usage.

*Key words and phrases:* Sinicism; non-equivalent vocabulary; equivalent vocabulary; Hóng Wēibīng (Red Guards); typhoon; semantic adaptation.